Contes populaires de la vallée de la Bonette

Par Muriel Vernières

Ils ont été traduits en français par Antonin Perbosc(1924) et en Anglais par Doreen et Gavin Porter .

I . LO DIABLES AL CEMENTÈRI

Un ser a negra nuèch, dos òmes anguèron panar. Un voliá panar un sac de noses e l'autre un moton negre.

Lor còp fach, se devián atendre pel cementèri.

Lo de las noses i siguèt pus lèu ; s'assietèt sus la paret e, en atendent l'autre, se metèt a closcar de rascalons.

Lo campanièr, en anguent sonar l'angèlus, passèt pel cementèri, entendèt aquel bruch e se figurèt qu'èra lo diables que closcava los òsses dels mòrts. Tot espaurit, se n'anguèt trobar lo riton e i diguèt :

- I a lo Diables pel cementèri que manja los mòrts, e vos cal venir.

- Fa tròp escur e n'ai pas pro bona vista per anar córre d'aquesta ora. I vau pas, o caldrà que me pòrtes.

- Vos portarai, i diguèt lo campanièr.

Aquí lo campanièr que se carga lo riton sul còl e lo pòrta al cementèri.

Lo closcaire de noses, en vegent venir aquò, dins l'escur, pensèt qu'èra son companhon qu'arribava amb son moton sus l'esquina e diguèt :

- Es gras ?

- Magre o gras, aquí l'as.

LE DIABLE AU CIMETIÈRE

Un soir, à nuit noire, deux hommes allèrent voler. L'un voulait voler un sac de noix et l'autre un mouton noir.

Leur coup fait, ils devaient s'attendre dans le cimetière.

Celui des noix arriva le premier ; il s'assit sur le mur et, en attendant l'autre, se mit à casser des noix.

Le carillonneur, en allant sonner l'angélus, passa par le cimetière, entendit ce bruit, s'imagina que c'était le Diable qui

croquait les os des morts . Effrayé, il alla trouver le curé, et lui dit :

- Il y a le Diable au cimetière, où il mange les morts, et il vous faut venir.

Le curé lui dit :

- Il fait trop noir et je n'ai pas assez bonne vue pour me mettre en chemin à l'heure qu'il est. Je n'y vais pas, ou bien il faudra que tu me portes.

- Je vous porterai, lui dit le carillonneur.

Voilà le carillonneur qui met le curé sur ses épaules et le porte au cimetière.

Le croqueur de noix, en voyant venir cela dans l'obscurité, pensa que c'était son compagnon qui arrivait, portant son mouton sur l'échine, et il demanda :

- Est-il gras ?

Le carillonneur, plus mort que vif, laissa tomber le pauvre curé, en disant :

- Maigre ou gras, le voilà.

THE DEVIL IN THE GRAVEYARD

One evening on a very dark night two men went out thieving. One wanted to steal a bag of nuts and the other a black sheep.
When their work was done, they were to meet up in the graveyard. The man looking for nuts finished first; he sat on top of the wall and while waiting for the other man, he began to take the shells off the nuts.
The bell-ringer on his way to ring the angelus went past the graveyard. He heard
the sound of the nuts being cracked and thought it was the devil breaking the bones of the dead. Terrified he went to find the priest and said to him:

-The Devil's in the graveyard eating the dead. You need to come."

-It's too dark and I haven't good enough sight to go running there at the moment.
I am not going unless you carry me there.

-I'll carry you there. Said the bell ringer.
The bell-ringer manoeuvred the priest onto his shoulders and carried him to the graveyard.
The man cracking the nuts, seeing someone approaching in the dark, thought it was his companion arriving with a sheep on his back and said to him :

-Is it fat ?
-Fat or skinny, here it is.

II . LO DIABLES DINS LA GLÈISA

Un còp, i aviá un crabièr que menava un tropèl de crabas.

Coma passava davant la glèisa, lo boc vegèt la pòrta dubèrta e i dintrèt.

Lo campanièr anguèt sonar l'angèlus ; en se' tornent, aquí que clavèt lo boc dins la glèisa.

L'endoman matin, quand tornèt sonar l'angèlus, vegèt aquel boc, montat sus la cadièra del riton, que l'agachava amb sos uèlhs lusissents. Sortiguèt vistament e galopèt a la caminada.

-Mossur lo Riton, venètz, que i a lo Diables dins la glèisa !

Lo riton i diguèt :

-Toalhonas belèu ?

-Ò ! Non, l'ai plan vist. Es montat sus vòstra cadièra. Es tot borrut e barbut. E aquelses uèlhs ! E aquelsas cornas ! Es plan el ! Venètz vistament !

E, padi, lo riton i anguèt.

- Es plan el ! diguèt.

E, prenguent son esparson, se metèt a getar d'aiga senhada dessús :

- *Asperges me,* Diables, tira-te'nrè !

- *Amen !* disiá lo campanièr.

Alèra lo boc, tot enjaurit, sauta de la cadièra sul pasiment, escambalar lo banc dels marguilhièrs, fa un bruch d'infèrn en se desmarguent d'aquí, se lança cap a la pòrta, passa entremièg las cambas del riton, e aquí lo riton a cavalièr sul boc ! E lo paure riton, tot en brandiguent son esparsor, quirdava :

- A ! Mon Dieus ! Lo Diables m'empòrta !

E lo campanièr disiá totjorn :

-Amen ! Amen !

LE DIABLE DANS L'EGLISE

Une fois, il y avait un chevrier qui menait un troupeau de chèvres.

Comme il passait devant l'église, le bouc vit la porte ouverte et y entra.

Le carillonneur alla sonner l'angélus ; en s'en retournant, voilà qu'il enferma le bouc dans l'église.

Le lendemain matin, quand il revint sonner l'angélus, il vit ce bouc, monté sur la chaire du curé, qui le regardait de ses yeux luisants. Il sortit vitement et galopa au presbytère.

-Monsieur le curé, venez : il y a le Diable dans l'église !

Le curé lui dit :

- Tu plaisantes, peut-être ?

- Oh ! Non, je l'ai bien vu. Il est monté sur votre chaire. Il est tout velu et barbu. Et ces yeux ! Et ces cornes ! C'est bien lui ! Venez vitement !

Et pardi, le curé y alla.

- C'est bien lui ! dit-il.

Et, prenant son aspersoir, il se mit à lui jeter de l'eau bénite :

- Asperges me, Diable, retire-toi en arrière !

- Amen ! disait le carillonneur.

Alors le bouc, tout effarouché, saute de la chaire sur le pavement, enjambe le banc des marguillier[1], fait un bruit d'enfer en démarrant de là, s'élance vers la porte, passe entre les jambes du curé, et voilà le curé à califourchon sur le bouc ! Et le pauvre curé, en brandissant son aspersoir, criait :

- Ah ! Mon Dieu ! Le Diable m'emporte !

Et le carillonneur disait toujours :

- Amen! Amen!

THE DEVIL IN THE CHURCH

Once upon a time a goatherd was leading a herd of goats .
As he passed by church , the billy-goat saw the church door open and went inside .
The bell ringer went to ring the angelus ; on leaving he locked the billy-goat inside the church .
The next morning when he went back to ring the angelus , he saw the billy-goat mounted on the priest-chair looking at him with gleaming eyes . He left quickly and ran to the presbytery .

-Father , come ! The devil's in the church.

The priest said to him :

-Are you joking perhaps ?

-Oh no , i saw it clearly . It's mounted on your chair . It's completely covered with hair and has a beard . And what eyes it's got and what horns ! It's the devil alright . come quickly .
And so the priest went along .

-It's definitely him ! he said .

And taking his holy sprinkler, he began to sprinkle holy water over the goat .
Asperges me , get thee behind me , Satan .
Amen ! said the bell ringer .
Then the goat , quite terrified , leaps out of the chair onto the tiled floor , jumps over the churchwarden's seat , makes a hellish noise while rushing towards the door . He passes under the priest's legs so that the priest is astride the goat . And the poor priest brandishing his sprinkler cried :
Ah ! My God ! The Devil is taking me away !
And the bell ringer was still saying :
Amen ! Amen !

Ces contes en occitan ont été transcrits en écriture dite classique, c'est-à-dire inspirée de la graphie des Troubadours, par les participants de l'atelier d'occitan de Saint-Antonin en partenariat avec l'Institut d'Études Occitanes du Tarn et du Tarn & Garonne, et la Société des Amis du Vieux Saint-Antonin.

Pour en savoir plus et retrouver cette belle langue qu'est l'Occitan avec ses divers dialectes :

Contacter Muriel Vernieres animatrice de l'atelier d'occitan au 06 79 88 69 57. Vous êtes les bienvenus à l'atelier le vendredi de 13h à 15h immeuble de la Poste, 1er étage.

(1) ***Les marguillières sont les personnes chargées de l'entretien et de la décoration de l'église.***